

## SECRET

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiérnae festivitátis oblatio: ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia. Qui tecum vivit.

May the oblation of this day's festival be pleasing to Thee, we beseech Thee, O Lord: that of Thy bountiful grace we may, through this sacred intercourse, be found conformed to Him, in whom our substance is united to Thee. Who with Thee liveth.

## PREFACE: CHRISTMAS

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amorem rapiámur. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni militía coeléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Throne and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

## COMMUNION: *Ps. 109. 3*

In splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génuí te.

In the brightness of the saints, from the womb before the day star I begot Thee.

## POSTCOMMUNION

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, qui Nativitatem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudemus; dignis conversatiónibus ad ejus mereámur pervenire consórtium. Qui tecum vivit.

Lord our God, that we who rejoice in celebrating these mysteries of the Nativity of our Lord Jesus Christ, may by a fitting conversation become worthy to attain to fellowship with Him. Who with Thee liveth.

## Proper Prayers of the Mass Mass at Midnight of the Nativity of Our Lord



INTROIT: *Ps. 2. 7*

DOMINUS dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génuíte. *Ps. 2. 1.* Quare fremuéruntes: et pópuli meditáti sunt inánia? *℣.* Glória Patri.

THE Lord hath said to me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. *Ps.* Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things? *℣.* Glory be to the Father

## COLLECT

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fe-císti illustratióne claréscere: da, quæsumus; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudis in cælo perfruámur. Qui tecum vivit.

O God, who hast made this most holy night to shine forth with the brightness of the true light, grant, we beseech Thee, that we who have known the mystery of His light on earth, may attain the enjoyment of His happiness in heaven. Who with Thee liveth.

## EPISTLE: *Titus. 2. 11-15*

Caríssime: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem et sæcularia desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et

Dearly beloved: The grace of God our Saviour hath appeared to all men, instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly and justly and godly in this world, looking for the blessed hope and

EPISTLE: *Titus. 2. 11-15*

advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUAL *Ps. 109 3, 1*

Tecum princípium in die virtútis tuæ: in splendoribus sanctorum, ex útero ante lucíferum genui te. *℣.* Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis: donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

ALLELUIA: *Ps. 2. 7*

Alleluia, alleluia. *℣.* Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie genui te. Alleluia.

GOSPEL: *Luke. 2. 1-14*

In illo témpore: Exiit edictum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsum orbis. Hæc descriptio prima facta est a præside Sýriæ Cyríno: et ibant omnes ut profiteréntur singuli in suam civitatem. Ascéndit autem et Joseph a Galiléa de civitate Náza-reth, in Judæam in civitatem David, quæ vocátur Béthlehem: eo quod esset de domo et familia David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte.

coming of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ: Who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity, and might cleanse to Himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort: in Christ Jesus our Lord.

With Thee is the principality in the day of Thy strength: in the brightness of the saints, from the womb before the day star I begot Thee. *℣.* The Lord said to my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thy enemies Thy footstool.

Alleluia, alleluia. *℣.* The Lord hath said to Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Alleluia.

At that time there went out a decree from Caesar Augustus, that the whole world should be enrolled. This enrolling was first made by Cyrinus, the governor of Syria. And all went to be enrolled, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee out of the city of Nazareth, into Judea to the city of David, which is called Bethlehem: because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary his espoused wife, who was with child.

GOSPEL: *Luke. 2. 1-14*

Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit Fílium suum primogénitum, et pannis eum involvit, et reclinávit eum in præsepio: quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres erant in regione eádem vigilátes, et custodiétes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno. Et dixit illis Angelus: Nolíte timére: ecce enim evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo: quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitate David. Et hoc vobis signum: Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsepio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo militiæ cælestis, laudántium Deum, et dicéntium: Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

And it came to pass, that when they were there, her days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him up in swaddling clothes, and laid Him in a manger: because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds watching and keeping the night watches over their flock. And behold an Angel of the Lord stood by them, and the brightness of God shone round about them, and they feared with a great fear. And the Angel said to them: Fear not; for behold I bring you good tidings of great joy, that shall be to all the people: for this day is born to you a Saviour, who is Christ the Lord, in the city of David. And this shall be a sign unto you: you shall find the infant wrapped in swaddling clothes, and laid in a manger. And suddenly there was with the Angel a multitude of the heav-enly army, praising God, and saying: Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will.

OFFERTORY *Ps. 95. 11, 13*

Læténtur cæli, et exsúltet terra ante faciém Dómini: quóniam venit.

Let the heavens rejoice, and let the earth be glad before the face of the Lord: because He cometh.

*The Word was made flesh and dwelt among us.*